

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 12.09.2025 09:42:43

Уникальный программный ключ:

04c19ed8bb98f3b6cb77a486b9a8788b8322327



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 1 из 33	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------

**Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации
по дисциплине (модулю)**

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)
Лингвист-переводчик

Форма обучения
очная

Челябинск 2025 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 2 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
 - 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
 - 3.1. Виды оценочных средств
 - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
 - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
 - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
 - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 3 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Дисциплина: Письменный перевод второго иностранного языка

Семестр (семестры) изучения: 7, 8, 9, 10.

Форма (формы) промежуточной аттестации: 7 – экзамен, 8 – экзамен, 9 – экзамен, 10 – зачет с оценкой.

Для оценивания результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система. На основании Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профиля) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений оценка учебных достижений студента по дисциплине может складываться из суммы набранных баллов /оценок за посещаемость, текущий контроль, промежуточную аттестацию, бонусный балл.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Письменный перевод второго иностранного языка» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС ВО	Содержание компетенций согласно ФГОС ВО	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3	4
ПК-2	Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных	ПК-2.1 Осуществляет предпереводческий анализ с учётом переводческого задания	Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; уметь в ходе предпереводческого анализа



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений		выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания на письменный перевод; владеть навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания на письменный перевод.
		ПК-2.2. Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода	Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; уметь применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода для выполнения письменного перевода; владеть навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для/при выполнения письменного перевода.
		ПК-2.3 Осуществляет письменный перевод с использованием различных информационных источников и специализированных инструментальных средств	Для достижения ПК-2.3 знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе выполнения письменного перевода; уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе выполнения письменного перевода: владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе выполнения письменного перевода.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 5 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

ПК-3	Способен осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-3.1 Идентифицирует критерии оценки качества перевода	Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества перевода при выполнении письменного перевода; уметь выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; владеть некоторыми навыками оценки качества перевода при выполнении письменного перевода.
		ПК-3.2. Применяет принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования	Для достижения ПК-3.2 знать основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования при выполнении письменного перевода; уметь применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности при выполнении письменного перевода; владеть навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности при/после выполнении письменного перевода.
		ПК-3.3 Осуществляет проверку качества перевода и его соответствия переводческому заданию	Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания; уметь осуществлять оценку качества перевода и его



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 6 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			соответствия переводческому заданию на письменный перевод; владеть навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию на письменный перевод.
--	--	--	---

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации / № задания
1	ПК-2 Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания на письменный перевод; владеть навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания на письменный перевод. Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; уметь применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода для выполнения письменного перевода; владеть навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии	Раздел 1. Примарно-когнитивные тексты: научный ¹ (монография, статья, доклад), научно-информационный (реферат, аннотация, патентное описание, энциклопедический текст), научно-учебный (учебник, словарь, методическое пособие, лекция и пр.), научно-популярный (очерк, книга, лекция, статья), документы (юридических и физических лиц), объявления, деловое письмо, газетно-журнальный	Письменный перевод Учебная задача (составление глоссария) Устный опрос (выполнение предпереводческого анализа текста)	Письменный перевод

¹ Представленные типы текстов изучаются в течение всех предусмотренных учебным планом семестров с учетом увеличения сложности учебных материалов.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 7 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	перевода с учётом цели перевода для/при выполнении письменного перевода. Для достижения ПК-2.3 знать основы работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе выполнения письменного перевода; уметь использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе выполнения письменного перевода: владеть навыками применения различных информационных источников и специализированных инструментальных средств в процессе выполнения письменного перевода	информационный текст и пр. Раздел 2. Примарно-оперативные тексты: законодательный, религиозный, проповедь, инструкция, рецепт (кулинарный) и пр. Раздел 3. Примарно-эмоциональные тексты: газетно-журнальный информационный текст, траурное объявление, некролог, беллетристика, личное письмо, публичная речь, реклама, мемуарный текст и пр. Раздел 4. Примарно-эстетические тексты: художественная публицистика (эссе), художественный текст и пр.		
2	ПК-3 Для достижения ПК-3.1 знать основные подходы к оценке качества перевода при выполнении письменного перевода; уметь выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; владеть некоторыми навыками оценки качества перевода при выполнении письменного перевода. Для достижения ПК-3.2 знать	Раздел 1. Примарно-когнитивные тексты: научный (монография, статья, доклад), научно-информационный (реферат, аннотация, патентное описание, энциклопедический текст), научно-учебный (учебник, словарь, методическое пособие, лекция и	Письменный перевод Учебная задача (составление глоссария) Устный опрос (выполнение предпереводческого анализа текста)	Письменный перевод



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 8 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования при выполнении письменного перевода; уметь применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности при выполнении письменного перевода; владеть навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности при/после выполнении письменного перевода. Для достижения ПК-3.3 знать основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания; уметь осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию на письменный перевод; владеть навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию на письменный перевод	пр.), научно-популярный (очерк, книга, лекция, статья), документы (юридических и физических лиц), объявления, деловое письмо, газетно-журнальный информационный текст и пр. Раздел 2. Примарно-оперативные тексты: законодательный, религиозный, проповедь, инструкция, рецепт (кулинарный) и пр. Раздел 3. Примарно-эмоциональные тексты: газетно-журнальный информационный текст, траурное объявление, некролог, беллетристика, личное письмо, публичная речь, реклама, мемуарный текст и пр. Раздел 4. Примарно-эстетические тексты: художественная публицистика (эссе), художественный текст и пр.		
---	--	--	--

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 9 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

3.2. Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для промежуточной аттестации, предполагающих выполнение письменного перевода. Контрольные задания оцениваются преподавателем.

Описание оценочного средства Письменный перевод

Письменный перевод осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объем текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами (для китайского 1000-1200 знаков).

4 курс, 7 семестр, экзамен

Французский язык

Переводческое задание: выполнить тестовый перевод текста, сохраняя его жанрово-стилистические и прагматические особенности. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

LUTHER (Martin), *Eisleben 1483 – id 1546*, théologien et réformateur allemand. Moine augustin très préoccupé par l'idée du salut, il s'astreint à de sévères mortifications et joue aussi un rôle diplomatique dans son ordre, qui le délègue à Rome en 1510. Docteur en théologie, il obtient, en 1513, la chaire d'Écriture sainte à l'université de Wittenberg, où, à partir de 1515, il commente les épîtres de saint Paul, notamm. l'épître aux Romains. En référence à la doctrine paulinienne de la justification par la foi, il s'élève contre le trafic des indulgences (*querelle des Indulgences*), puis contre le principe même de celles-ci dans ses 95 thèses (1517), considérées comme le point de départ de la Réforme. Condamné par Rome en 1520, il poursuit son œuvre ; à cette date paraissent les «trois grands écrits réformateurs»: le manifeste *A la noblesse chrétienne de la nation allemande* (sur la suprématie romaine), *la Captivité de Babylone* (sur les sacrements), *De la liberté du chrétien* (sur l'Eglise). Mis au ban de l'Empire après la diète de Worms, où il refuse de se rétracter (1521), caché au château de la Wartburg par son protecteur l'Électeur de Saxe, il peut revenir à Wittenberg en 1522. Marié



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 10 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

en 1525 à Katharina von Bora, il consacre le reste de sa vie à structurer son œuvre et à la défendre; il lutte à la fois contre le catholicisme, que soutient la puissance politique, contre les révoltes sociales (guerre des Paysans), les déviations des illuminés et des anabaptistes et contre ceux qui, tel Zwingli en Suisse, donnent à la réforme une orientation nouvelle. Luther, initiateur d'un grand mouvement religieux, est aussi un écrivain: ses œuvres et principalement sa traduction de la Bible (1521-1534), font de lui un des premiers grands prosateurs de l'allemand moderne.

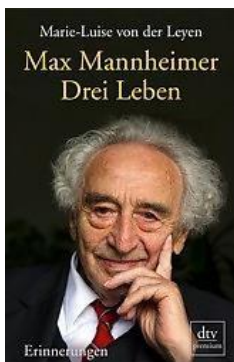
Немецкий язык

Переводческое задание: выполнить письменный перевод аннотации для российского издательства, планирующего выпуск данной книги, сформулировать стратегию перевода.

Marie-Luise von der Leyen

Drei Leben

»Ich konnte nie hassen.«



Max Mannheimer verbringt eine unbeschwerte Jugend in einem Städtchen in Mähren. Ab Mitte der 30er-Jahre werden dort erste Zeichen eines politischen Umschwungs spürbar. Im Oktober 1938 erfolgt der »Anschluss« des Sudetenlandes, die deutsche Wehrmacht marschiert ein. Das alte Leben ist zu Ende.

Zusammen mit vielen anderen Juden wird die Familie gezwungen, ihre Heimat zu verlassen und sich ein neues Zuhause zu suchen. 1943 werden sie nach Auschwitz deportiert. Die Eltern, Geschwister und Mannheimers Ehefrau werden ermordet. Sein jüngerer Bruder und er überleben weitere Deportationen in die KZ Warschau und Dachau.

Nach der Befreiung beginnt das dritte Leben. Max Mannheimer gründet eine Familie und verdrängt lange die Leidenszeit. Nach dem Tod seiner zweiten Frau schreibt er seine Erinnerungen an den Holocaust nieder. Als »Spätes Tagebuch« wurden sie weltweit bekannt. Er hat beschlossen zu akzeptieren, dass der Holocaust Teil seiner Identität bleiben wird, und beginnt Vorträge und Lesungen zu halten, besonders vor Schülern. Das tut er bis heute. Seinen Humor und seinen Optimismus hat Max Mannheimer nicht verloren - trotz der Erkenntnis, die er nach dem Eintreffen im KZ hatte: »Gegen die Schlussfolgerungen, die sich aufdrängten, standen alle Wahrheiten meines bisherigen Lebens. Vor allem, dass der Mensch gut sei. Meine Mutter war davon überzeugt und hatte uns in ihrem Sinn erzogen. Es fiel mir sehr schwer, die Welt meiner Mutter infrage zu stellen. Dagegen stand, was ich mit eigenen Augen erlebte. Was Menschen einander antun können.«

In »Drei Leben« blickt Max Mannheimer auf sein bewegtes Leben zurück: Ein Blick zurück ohne Rache und Hass. Ein Blick nach vorn voll Güte, Humor und Optimismus.

Китайский язык



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 11 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Переводческое задание: выполнить тестовый перевод текста, сохраняя его жанрово-стилистические и прагматические особенности. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

序言

中国是世界上历史最悠久的国家之一。中国各族人民共同创造了光辉灿烂的文化，具有光荣的革命传统。

一八四零年以后，封建的中国逐渐变成半殖民地、半封建的国家。中国人民为国家独立、民族解放和民主自由进行了前仆后继的英勇奋斗。

二十世纪，中国发生了翻天覆地的伟大历史变革。

一九一一年孙中山先生领导的辛亥革命，废除了封建帝制，创立了中华民国。但是，中国人民反对帝国主义和封建主义的历史任务还没有完成。

一九四九年，以毛泽东主席为领袖的中国共产党领导中国各族人民，在经历了长期的艰难曲折的武装斗争和其他形式的斗争以后，终于推翻了帝国主义、封建主义和官僚资本主义的统治，取得了新民主主义革命的伟大胜利，建立了中华人民共和国。从此，中国人民掌握了国家的权力，成为国家的主人。

中华人民共和国成立以后，我国社会逐步实现了由新民主主义到社会主义的过渡。生产资料私有制的社会主义改造已经完成，人剥削人的制度已经消灭，社会主义制度已经确立。工人阶级领导的、以工农联盟为基础的人民民主专政，实质上即无产阶级专政，得到巩固和发展。中国人民和中国人民解放军战胜了帝国主义、霸权主义的侵略、破坏和武装挑衅，维护了国家的独立和安全，增强了国防。经济建设取得了重大的成就，独立的、比较完整的社会主义工业体系已经基本形成，农业生产显著提高。教育、科学、文化等事业有了很大的发展，社会主义思想教育取得了明显的成效。广大人民的生活有了较大的改善。

中国新民主主义革命的胜利和社会主义事业的成就，是中国共产党领导中国各族人民，在马克思列宁主义、毛泽东思想的指引下，坚持真理，修正错误，战胜许多艰难险阻而取得的。我国将长期处于社会主义初级阶段。国家的根本任务是，沿着中国特色社会主义道路，集中力量进行社会主义现代化建设。中国各族人民将继续在中国共产党领导下，在马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论和“三个代表”重要思想指引下，坚持人民民主专政，坚持社会主义道路，坚持改革开放，不断完善社会主义的各



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 12 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

项制度，发展社会主义市场经济，发展社会主义民主，健全社会主义法制，自力更生，艰苦奋斗，逐步实现工业、农业、国防和科学技术的现代化，推动物质文明、政治文明和精神文明协调发展，把我国建设成为富强、民主、文明的社会主义国家。

在我国，剥削阶级作为阶级已经消灭，但是阶级斗争还将在一定范围内长期存在。中国人民对敌视和破坏我国社会主义制度的国内外的敌对势力和敌对分子，必须进行斗争。台湾是中华人民共和国的神圣领土的一部分。完成统一祖国的大业是包括台湾同胞在内的全中国人民的神圣职责。

4 курс, 8 семестр, экзамен

Французский язык

Переводческое задание: выполнить тестовый перевод текста для одного из отечественных издательств, специализирующегося на зарубежной научно-популярной литературе. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

Richelieu (1585-1642) : des vertus cardinales ?

La vie d'Armand du Plessis, cardinal de Richelieu, est étroitement liée à celle de Louis XIII. Armand du Plessis, devenu homme d'Église par les hasards de la naissance, n'a pas choisi cette voie par vocation (la sienne aurait été celle des armes). Toutefois, les héritiers nobles se doivent d'accepter les chemins utiles à leur famille. L'histoire le retient en guerrier lorsqu'il est peint devant La Rochelle assiégée. Il n'empêche que sa pensée politique se nourrit de sa croyance catholique associée à son immense respect de la fonction royale.

Personnalité complexe, il donne une vision d'homme implacable, renseigné par un vaste réseau d'espions. Il faut reconnaître qu'il doit constamment déjouer des pièges tendus sur tous les fronts. Par malveillance, les décisions les plus fermes du règne de Louis XIII lui sont souvent attribuées (répression dans le sang des complots de Chalais, de Montmorency, grâce accordée *in extremis* sur l'échafaud à un conspirateur, le commandeur de Jars).

Malgré son apparente assurance, Richelieu a constamment craint la disgrâce... Louis XIII est trop secret et imprévisible pour être rassurant. Doté d'une belle intelligence faite d'imagination créatrice et de sens pratique, Richelieu n'a cessé de renforcer l'autorité royale tant à l'extérieur de la France, contre la maison des Habsbourg, qu'à l'intérieur, pour dompter la noblesse à laquelle il interdit la dérive, devenue mode, des duels. Dans le domaine religieux, il s'attelle à transformer le concept de « Roi Très Chrétien » en réalité concrète. La soumission des protestants participe de cet enjeu. S'il est également à l'origine de la création de l'Académie française, c'est encore pour promouvoir l'unité de l'État par le biais d'une langue unique, outil pour bien gouverner. L'image de Richelieu a été fortement influencée par la façon dont Alexandre Dumas le dépeint dans *Les Trois Mousquetaires* (1844) : les hommes du cardinal pourchassant les mousquetaires ont répandu l'idée d'un Richelieu « méchant ». Pourtant, son habileté politique a toujours été guidée par une haute conception de l'État.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 13 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Extrait de *L'histoire de France: Des origines à nos jours*
Aurélien Fayet, Michelle Fayet
p. 123

Немецкий язык

Переводческое задание: выполнить письменный перевод текста для внутреннего пользования российской компании, предоставляющей юридические услуги, сохранив жанрово-стилистические и прагматические особенности текста, сформулировать стратегию перевода.

Strafbare und straflose Formen der Sterbehilfe nach geltendem Recht

Die aktive Sterbehilfe / Die Tötung auf Verlangen ist strafbar (§ 216 StGB)

- Definition: Jemand tötet eine andere Person, weil diese sterben will. Dies geschieht „aktiv“, da der Sterbehelfer die Tötung steuert, nicht der Sterbewillige. Die todkranke Mutter fleht ihre Tochter seit Wochen an, sie von Schmerzen zu erlösen, sie besprechen diese Frage ausführlich und wiederholt. Die Tochter erstickt daraufhin die Mutter. Die Tochter macht sich wegen Tötung auf Verlangen strafbar.

Die passive Sterbehilfe / gerechtfertigter Behandlungsabbruch ist nicht strafbar

- Definition: Lebensverlängernde medizinische Maßnahmen werden entsprechend dem (ggf. auch in einer Patientenverfügung niedergelegten) Willen des Patienten nicht aufgenommen oder nicht fortgesetzt oder abgebrochen. Eine lebensnotwendige Bluttransfusion eines Sterbenden wird auf dessen Wunsch, so nicht mehr leben zu wollen, nicht durchgeführt. Die Beatmungsmaschine wird entsprechend dem Willen des Patienten abgestellt. In beiden Fällen liegt eine straflose passive Sterbehilfe vor.

Die indirekte Sterbehilfe ist nicht strafbar

- Definition: Dem tödlich Kranken oder Sterbenden werden zur Schmerzlinderung medizinisch gebotene Mittel gegeben, die als unbeabsichtigte aber unvermeidbare Folge eine lebensverkürzende Wirkung haben. Ein tödlich an Krebs erkrankter Patient bekommt wegen seiner schweren Leidenszustände sehr starke Schmerzmittel. Das Schmerzmittel verursacht neben der Schmerzlinderung auch, dass der Tod früher eintritt.

Die Beihilfe zur Selbsttötung ist nach geltendem Recht nicht strafbar

Jemand stellt für den Kranken erkennbar einen Giftcocktail auf den Nachttisch und verlässt das Gebäude. Grund für Straffreiheit: Bereits die Selbsttötung ist straflos, so dass die Beteiligung hieran aus Rechtsgründen derzeit nicht strafbar sein kann.

Китайский язык

Переводческое задание: выполнить письменный перевод текста для журнала по робототехнике. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

全球机器人市场概述——日本



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 14 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

日本是机器人领域的强国：2015 年销量第三大机器人市场。IFR 的数据表明，自 2005 年至 2010 年，日本机器人市场的平均增长率为 10%。

日本在机器人行业的持续表现源于日本人看待的是“机器人”而不是“机器”。日本人对机器人的看法主要是基于他们将技术进步作为一种文化现象来看待。通常，日本的科学家和工程师将传统的文化和价值观纳入他们的机器人技术中。机器人技术在日本已经超越了传统的认知，并且在全国享有高度的社会认可度。

因此，日本生产大多数世界级机器人并不令人惊讶。日本机器人企业越来越以出口为导向，已有 65% 的产量用于出口，其余三分之一用于国内市场。日本有三家世界顶级机器人公司，包括：发那科公司、安川公司和川崎重工业有限公司。

日本公司生产各种各样的机器人：在制造业中，有用于汽车、电子电气、化学品、机械、金属加工和物流的 IR。欧盟-日本产业合作中心报告解释说，虽然日本从事 IR 和 SR 生产（并遵守 IFR 工业分类），但它在生产高精度伺服电动机、电缆和传感器方面（行业将这些分类为“RoboTech”）也很专业。

日本新能源和工业技术发展组织（NEDO）和经济产业省（METI）预测，到 2020 年，日本机器人行业的价值将翻番，2020 年到 2035 年的增长率将保持在 10% 至 15% 左右。

工业和技术支持

日本的机器人享有强大的制度支持，机器人相关研究通过多个政府机构资助，包括：日本经济产业省、NEDO、国际先进电信研究院（ATR）、先进工业科学和技术机构、日本国家环境和灾害预防研究所、日本科学技术局、文部科学省、生物模拟控制研究中心、国土交通省等。

机构支持

近年来，中国在 IR 供应方面已经超越日本，日本有意通过推广 SR 和 IR 来成为世界上最大的机器人大国。2015

年，日本发起机器人革命计划，这是一项公私合作项目，旨在扩大该国机器人技术和全球影响力，并提高机器人在国内市场的社会认可度。预计私营部门将投资 1000 亿日元的资金，而公共部门将负责政策制定和监管。另外，

日本政府正在投入约

26

万亿日元用于开发人工智能、大数据分析、网络安全等相关技术。

需求方面的趋势

除了工厂的需求之外，日本对机器人和自动化的需求还源于各种人口挑战，其中包括出生率下降、人口老龄化以及劳动生产率下降等。然而，日本的问题相对于同行来说更为严重：预计未来 35 年日本人口将减少 3000 万。因此，日本特别重视 SR 在医疗和护理方面的应用。日本机器人协会（JARA）中列出的正在进行的项目证实了这些观察结果，几个项目都集中在医疗护理上。

除了医疗护理之外，日本机器人革命计划还确定了其他 4 个高增长机器人子行业：包括



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 15 из 33	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

1) 制造业; 2) 服务; 3) 基础设施和灾难响应; 4) 农业。到 2020
年, 日本的目标是实现以下目标: 大型制造业机器人使用率提高
25%、服务机器人使用率提高
30%、提高医疗机器人的社会认可度、基础设施机器人的使用率提高 30%、引进大约
20 种农业机器人。



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 16 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

5 курс, 9 семестр, экзамен

Французский язык

Переводческое задание: выполнить перевод текста для многоязычной версии каталога международной агропромышленной выставки-ярмарки «Агрорусь». Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

John Deere est le premier constructeur mondial de moissonneuses-batteuses avec plus de 1 million de machines construites à ce jour.

Du 15 au 19 juin 20..., l'équipe Ontrac Québec Inc est fière de vous présenter la nouvelle gamme de moissonneuses-batteuses 1450 et 1550 CWS de John Deere.

Les moissonneuses-batteuses 1450 et 1550 CWS sont des machines polyvalentes, performantes et simples qui réalisent un battage de qualité tout en préservant intégralement la paille. Elles ont été conçues pour répondre aux besoins des exploitations céréalières de taille moyenne, des entrepreneurs travaillant dans des régions de polyculture.



Leur simplicité, leur technologie éprouvée, garantissent des performances élevées tout en bénéficiant de la fiabilité légendaire John Deere.

La cabine des modèles 1450 et 1550 CWS n'a rien à envier aux autres modèles de la gamme. Confortablement installé dans un large siège, toutes les commandes placées à portée de main et bénéficiant d'une vue panoramique, le conducteur, qu'il soit expérimenté ou débutant se sentira très rapidement à l'aise. Le levier multifonction permet le contrôle intégral de l'équipement de récolte de même que celui de la vitesse et du sens d'avancement.



La climatisation et le chauffage de gamme ainsi qu'un éclairage puissant permettent de travailler avec efficacité quelles que soient les conditions de récolte. Une console regroupe les fonctions essentielles telles que le contrôleur de performances, le compteur d'hectares, la vitesse d'avancement ou encore l'horloge.

Chaque modèle de la marque John Deere est soumis systématiquement à un contrôle sévère permettant de garantir à la clientèle une régularité parfaite des niveaux de qualité et des performances.

Source: Équipement Ontrac, (450) 923-4444.
www.ontracinc.com

Немецкий язык

Переводческое задание: выполнить письменный перевод текста для внутреннего пользования команды спичрайтеров первых лиц государства, сохранив жанрово-



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 17 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

стилистические и прагматические особенности текста, сформулировать стратегию перевода.

Sehr geehrter Herr Staatsminister Spaenle,
sehr geehrter Herr Freller,
sehr geehrte Frau Hammermann,
sehr geehrter Herr Dietz de Loos,
sehr geehrter Herr Mannheimer,
sehr geehrte Überlebende,
liebe Frau Knobloch,
liebe Gerda Hasselfeldt,
liebe Vertreter des bayerischen Landtags,
meine Damen und Herren,

für Ihre Einladung, die KZ-Gedenkstätte Dachau zu besuchen, danke ich Ihnen sehr. Wir alle verbinden mit diesen Gebäuden ein beispiellos furchtbares und unmenschliches Kapitel unserer deutschen Geschichte. Sie aber, lieber Herr Mannheimer, und die anderen Überlebenden unter uns haben das Grauen selbst erleben müssen. Für Sie waren Entrechtung und Verfolgung, Hunger und Krankheit, Terror und Gewalt bis hin zu willkürlichen Ermordungen einst bitterer Alltag. Für mich ist es ein sehr bewegender Moment, mit Ihnen, weiteren Zeitzeugen und Angehörigen von Opfern an diesem Ort zusammenzutreffen. Ich möchte mich ganz herzlich bei Ihnen allen bedanken, dass Sie gekommen sind. Ich weiß, dass es jedes Mal viel Kraft kostet, dorthin zurückzukehren, wo Sie oder Ihre Nächsten so viel Leid erfahren haben.

Ein solch tiefer Schmerz hallt ein Leben lang nach. Zugleich bleibt er mit seinen steinernen Zeugen verbunden. Daran knüpft das Konzept von Gedenkstätten wie dieser an. Sie erreichen neben dem Verstand auch die Gefühle der Besucherinnen und Besucher. So rückt das, was einst an diesen Orten geschah, wieder eindrucksvoll nahe.

Die Anfänge des Konzentrationslagers Dachau liegen 80 Jahre zurück. Der Name Dachau erlangte traurige Berühmtheit. Denn das Lager Dachau diente als Modell für das KZ-System, auf das sich die nationalsozialistische Verfolgungsmaschinerie Deutschlands bis hin zum grausamen Zivilisationsbruch, der Shoah, gestützt hat.

Китайский язык

Переводческое задание: выполните перевод текста, сохраняя его жанрово-стилистические и прагматические особенности. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

紫外线

紫外线是电磁波谱中波长为 10~400 纳米辐射的总称，不能引起人们的视觉。1801 年德国物理学家里特发现：在日光光谱的紫端外侧一段能够使含有溴化银



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 18 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

的照相底片感光，从而发现了紫外线的存在。紫外线可以用



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 19 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

来灭菌，不过，过多的紫外线进入人体内会导致皮肤癌。含义
紫外线是阳光中波长为 10~400 纳米 (nm) 的光线，可以分为 UVA
(紫外线 A，波长 320~400 纳米，长波)、UVB (波长 280~320
纳米，中波)、UVC (波长 100~280 纳米，短波) 3 种。

其中，UVA 的致癌性最强，晒红及晒伤作用是 UVB 的 1000 倍。

UVC

则一般会被臭氧层阻隔。IR(Infrared)是红外线，可造成晒红、微血管扩张、
皮肤炎，并促进紫外线的致癌性。紫外线照射会让皮肤产生大量自由基，导
致细胞膜的过氧化反应，使黑色素细胞产生更多的黑色素，并往上分布到表
皮角质层，造成黑色斑点。紫外线可以说是造成皮肤皱纹、老化、松弛及黑
斑的最大元凶。

紫外线根据波可分为近紫外线 UVA，远紫外线 UVB 和超短紫外线
UVC。

短波 UVC

短波紫外线简称 UVC，是波长
200~280nm(纳米)的紫外光线。短波紫外线在经过地球表面同温层时被臭氧
层吸收，不能到达地球表面。短波紫外线对人体可产生重要作用，因此，对
短波紫外线应引起足够的重视。中波 UVB

中波紫外线简称 UVB，是波长 280~320nm
的紫外线。中波紫外线对人体皮肤有一定的生理作用。此类紫外线的极大部
分被皮肤表皮所吸收，不能渗入皮肤内部。但由于其阶能较高，对皮肤可
产生强烈的光损伤，被照射部位真皮血管扩张，皮肤可出现红肿、水泡等
症状。长久照射皮肤会出现红斑、炎症、皮肤老化，严重者可引起皮肤癌
。由此中波紫外线又被称作紫外线的晒伤(红)段，是应重点预防的紫外线波
段。

长波 UVA

简称 UVA。是波长 315~400nm
的紫外线。长波紫外线对衣物和人体皮肤的穿透性远比中波紫外线要强，可
达到真皮深处，并可对表皮部位的黑色素起作用，从而引起皮肤黑色素沉着
，使皮肤变黑，起到了防御紫外线，保护皮肤的作用。因而长波紫外线也
被称做“晒黑段”。长波紫外线虽不会引起皮肤急性炎症，但对皮肤的作用
缓慢，可长期积累，是导致皮肤老化和严重损害的原因之一。

UVA 细分

UVA 可再细分为 UVA—2 (320~340nm) 与 UVA—1 (340~400nm)。

© ФГБОУ ВО «ЧелГУ»



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 20 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

UVA—1

проникновение, может достигнуть дермы, повреждает кожу, но и для неё
легко пренебречь, особенно в не летнее время UVA—1

интенсивность хотя и невелика, но всё же есть, из-за длительного накопления, приводит к повреждению кожи.

Особенно повреждение кожи, морщины, потеря эластичности, скопление меланина; UVA—2 же и

UVB

также может достигнуть поверхности кожи, приводит к повреждению кожи, покраснению, солнечная сыпь (старческие пятна), потеря прозрачности. Таким образом, предотвращение ультрафиолетового излучения, в основном предотвращение ультрафиолетового

луча

UVB

излучения; а предотвращение

UVA, это для предотвращения повреждения кожи. В Европе, люди считают загар красивым признаком, поэтому в косметике добавляют загарающие вещества, а не думают о защите от длинноволнового ультрафиолета. Эта точка зрения уже изменилась, так как известно, что длинноволновый ультрафиолет может нанести длительный серьёзный вред, поэтому люди начинают укреплять защиту от длинноволнового ультрафиолета.

5 курс, 10 семестр, зачёт с оценкой

Французский язык

Переводческое задание: выполнить тестовый перевод текста, сохраняя его жанрово-стилистические и прагматические особенности. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

CONTRAT DE LIVRAISON

La société à responsabilité limitée «X», enregistrée au Registre du Commerce et des Sociétés le 13 janvier 20... sous le numéro B 356 187 et dont le siège social se trouve à 137, rue Picard, 25871, Besançon, France, représentée par Monsieur Jean FLORIGNAC, Gérant, agissant sur la base des pouvoirs qui lui sont conférés par le Statut, dénommée ci-après le Client, d'une part, et la Société en nom collectif « Y », dont le siège social se trouve à 5, rue Souvorov, 252032 Kiev, Ukraine, représentée par Monsieur Viktor PETRENKO, Directeur général, dénommée ci-après le Fournisseur, d'autre part, ont conclu le présent contrat.

Article 1. Objet du contrat

- 1.1. Le Fournisseur livre au Client les marchandises dont les noms et les quantités sont indiqués dans l'Annexe 1 qui est une partie intégrante du présent contrat.
- 1.2. Les marchandises sont livrées dans le délai de 50 jours à partir de la date de signature du présent contrat.

Article 2. Obligations des contractants

- 2.1. Le Fournisseur s'engage à livrer les marchandises dans les quantités et dans les délais prévus par le présent contrat.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 21 из 33	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

2.2. Le Client s'engage à recevoir et à payer les marchandises livrées.

Article 3. Conditions de paiement

3.1. Le prix des marchandises livrées dans le cadre du présent contrat s'élève à ... euros. Ce montant n'est pas assujetti à la TVA.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 22 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

3.2. Les factures du Fournisseur sont réglées par le Client dans le délai de 15 jours après leur réception. Le paiement est effectué par virement bancaire sur le compte du Fournisseur en euros ouvert auprès de la Banque «Z».

Article 4. Résolution des litiges

- 4.1. Dans le cas où des différends apparaîtraient à l'occasion de la réalisation de ce contrat, les contractants essaieront de trouver une solution amiable; dans le cas où cela sera impossible, les litiges seraient réglés conformément à la réglementation ukrainienne.
- 4.2. Les contractants ne sont pas responsables du non-accomplissement des obligations résultant du présent contrat en cas d'empêchement par suite d'une force-majeure.

Fait à Kiev, le 28 novembre 20...

Pour le Client
Signature

Pour le Fournisseur
Signature

Немецкий язык

Переводческое задание: выполнить письменный перевод текста на русский язык для веб-сайта, публикующего информацию об атомном оружии, сформулировать стратегию перевода.

Atom-Abrüstung: Die Verträge der USA und Russlands

Start I

In den Start-Abkommen haben Russland und die USA eine nukleare Abrüstung vereinbart. Die Abkürzung Start steht für Strategic Arms Reduction Treaty (Vertrag zur Verringerung der strategischen Nuklearwaffen).

Der Start-I-Vertrag wurde 1991 zwischen den USA und der damaligen Sowjetunion geschlossen. Nach der allseitigen Ratifizierung trat er im Dezember 1994 in Kraft. Die Vertragsparteien vereinbarten, die Bestände der weitreichenden Systeme (über 5000 Kilometer) um durchschnittlich 25 bis 30 Prozent zu verringern - auf etwa 8500 amerikanische und rund 7000 sowjetische Sprengköpfe. Der Vertrag ist am 5. Dezember 2009 ausgelaufen.

Start II

Der Start-II-Vertrag wurde im Januar 1993 unterzeichnet. Das Abkommen sieht eine weitere Verringerung der Bestände und den völligen Verzicht auf bodengestützte Interkontinentalraketen mit Mehrfachsprengköpfen vor.

Sort

2002 unterzeichneten der US-amerikanische Präsident George W. Bush und der russische Präsident Wladimir Putin einen Vertrag über die Verringerung der strategischen Atomwaffen. Nach dem bis 2012 gültigen Sort-Vertrag (Strategic Offensive Reductions Treaty) ist eine Begrenzung auf 1700 bis 2200 Sprengköpfe vorgesehen.

Start III



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 23 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

"Es ist der umfassendste Abrüstungsvertrag in nahezu zwei Jahrzehnten", sagt US-Präsident Barack Obama. Er unterschrieb gemeinsam mit Russlands Präsident Dmitrij Medwedew am 8. April 2010 in Prag eine Abmachung, die eine Absenkung der Zahl der nuklearen Sprengköpfe in den nächsten sieben Jahren um 30 Prozent vorsieht - von je 2200 auf je 1550. Die Zahl der Trägersysteme (Interkontinentalraketen, U-Boot-gestützte Langstreckenraketen und Langstreckenbomber) wird dem Start-III-Vertrag zufolge auf je 800 halbiert. Das neue Abkommen soll zehn Jahre gelten.

Китайский язык

Переводческое задание: выполните перевод текста, сохраняя его жанрово-стилистические и прагматические особенности. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

紫外线

Microsoft Office 是由 Microsoft(微软)公司开发的一套基于 Windows 操作系统的办公软件套装。常用组件有 Word、Excel、PowerPoint 等。最新版本为 Office 365(Office 2019)。

2013 年 3 月微软副总裁杰夫·特珀说微软将于今年上半年推出代号为“Oslo”的 Office 应用，该款应用将支持 Windows8、以及搭载了苹果 iOS 和谷歌 Android 移动操作系统的智能手机和平板电脑。微软将于 11 月 2 日在纽约举办 Office 发布会。

Microsoft Office 是一套由微软公司开发的办公软件，它为 Microsoft Windows 和 Mac OS X 而开发。与办公室应用程序一样，它包括联合的服务器和基于互联网的服务。最近版本的 Office 被称为“Office system”而不叫“Office suite”，反映出它们也包括服务器的事实。

该软件最初出现于九十年代早期，最初是一个推广名称，指一些以前曾单独发售的软件的合集。当时主要的推广重点是购买合集比单独购买要省很多钱。最初的 Office 版本只有 Word、Excel 和 Powerpoint；另外一个专业版包含 Microsoft Access；随着时间的流逝，Office 应用程序逐渐整合，共享一些特性，例如拼写和语法检查、OLE 数据整合和微软 Microsoft VBA (Visual Basic for Applications) 脚本语言。

该软件被认为是一个开发文档的事实标准，而且有一些特性在其他产品中并不存在；但是其他产品也有 Office 缺少的特性。2007 Microsoft Office System 有一个和以前版本差异很大的用户界面。



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 24 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Microsoft 使用早期的 Apple 雏形开发了 Word 1.0, 它于 1984 年发布



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 25 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

в最初的 Mac 中。Multiplan 和 Chart 也在 512KMac 下开发，最后它们于 1985 年合在一起作为 Microsoft_Excel1.0 发布：第一个在 Mac 上使用的轰动一时的零售程序。

因此，早期的 Microsoft_Office 程序根源于 Mac，当然，也反映在用户界面上。作为 Mac 的第一个和最大的软件提供者，在最初的 Macintosh 上做的一些 UI 决定受 Microsoft 开发团队的要求影响。当然，Office 图形化用户界面（特别是顶级菜单条）的最基本的轮廓有它在第一个 Macintosh 版本中的根源。

微软产品经理派特·波贝特 2012 年 10 月 17 日证实，微软计划推出 iOS 和 Android 版 Office 应用。对此，微软公关部门已给予证实：“除了 Windows，Office 也将面向其他操作系统发布，包括 Windows_Phone、Windows、Mac、Android、iOS 和塞班。”这意味着，众多平板电脑的用户将可以更方便地使用 Office 来进行办公。

据了解，Office2013 将于 2012 年底面向企业用户发布，2013 年 2 月底面向个人用户推出。此前曾有报道称，微软 2012 年 11 月将推出 iPad 版 Office。业内人士称，如今看来，微软希望在新版 Office 发布后，再推出 iOS 和 Android 版 Office。

好消息是，Office_365 订阅用户不仅有权在五台 Windows/Mac 计算机上安装 Office，还能够在 Windows Phone 或是 Surface 平板电脑上安装 Office，而 iOS 和 Android 版 Office 不计算在内。也就是说，订阅一份 Office_365，可以在 10+ 台机器上安装。

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Экзамен и зачет с оценкой по дисциплине «Письменный перевод второго иностранного языка» проводится в форме письменного перевода (в направлении с иностранного языка на русский) на последнем практическом занятии в аудитории. Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 26 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

Критерии оценивания для оценочного средства «Письменный перевод»

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 27 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 28 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.

5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 29 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.
2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.
5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 30 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация 65 %

1.1. Посещение занятий 5 %

1.2. Текущий контроль аудиторной работы 30%

1.3. Текущий контроль самостоятельной работы 30%

2. Промежуточная аттестация 35%

Итого: 100% = 100 баллов

Экзамен:

Оценка	5	4	3	2
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий
ПК-2	<u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; понятий стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными инструментарными средствами в процессе выполнения	<u>Обладает уверенным знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; понятий стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными инструментарными средствами в процессе выполнения письменного перевода.	<u>Обладает достаточным знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; понятий стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными инструментарными средствами в процессе выполнения письменного	<u>Не обладает знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; понятий стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными инструментарными средствами в процессе выполнения письменного перевода.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 31 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	письменного перевода. <u>Умеет отлично</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания на письменный перевод; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода для выполнения письменного перевода; использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе выполнения письменного перевода. <u>Свободно и уверенно владеет навыками</u> выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности при выполнении письменного перевода.	<u>Умеет хорошо</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания на письменный перевод; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода для выполнения письменного перевода; использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе выполнения письменного перевода. <u>Уверенно владеет навыками</u> выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности при выполнении письменного перевода; осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию на письменный перевод.	перевода. <u>В отдельных случаях</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания на письменный перевод; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода для выполнения письменного перевода; использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе выполнения письменного перевода. <u>Владеет некоторыми навыками</u> выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности при выполнении письменного перевода;	<u>Не умеет</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания на письменный перевод; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода для выполнения письменного перевода; использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе выполнения письменного перевода. <u>Не владеет навыками</u> выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности при выполнении письменного перевода; осуществлять оценку качества перевода и его соответствия
--	---	---	--	---



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 32 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	письменного перевода; осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию на письменный перевод.		осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию на письменный перевод.	переводческому заданию на письменный перевод.
ПК-3	<u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основные подходы к оценке качества перевода при выполнении письменного перевода; основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования при выполнении письменного перевода; основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания. <u>Умеет</u> <u>отлично</u> выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности при выполнении письменного перевода.	<u>Обладает уверенным знанием</u> основные подходы к оценке качества перевода при выполнении письменного перевода; основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования при выполнении письменного перевода; основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания. <u>Умеет хорошо</u> выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности при выполнении письменного перевода; осуществлять оценку качества перевода и его соответствия	<u>Обладает достаточным знанием</u> основные подходы к оценке качества перевода при выполнении письменного перевода; основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования при выполнении письменного перевода; основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания. <u>В отдельных случаях</u> выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности при выполнении письменного перевода.	<u>Не обладает знанием</u> основные подходы к оценке качества перевода при выполнении письменного перевода; основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования при выполнении письменного перевода; основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания. <u>Не умеет</u> выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности при выполнении письменного перевода.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 33 из 33	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

деятельности при выполнении письменного перевода; осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию на письменный перевод. <u>Свободно и уверенно владеет навыками</u> некоторыми навыками оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности при/после выполнении письменного перевода; навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию на письменный перевод.	переводческому заданию на письменный перевод. <u>Уверенно владеет навыками</u> некоторыми навыками оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности при/после выполнении письменного перевода; навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию на письменный перевод.	выполнении письменного перевода; осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию на письменный перевод. <u>Владеет некоторыми навыками</u> некоторыми навыками оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности при/после выполнении письменного перевода; навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию на письменный перевод.	перевода; осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию на письменный перевод. <u>Не владеет навыками</u> некоторыми навыками оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности при/после выполнении письменного перевода; навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию на письменный перевод.
---	--	---	--

Зачет с оценкой

Оценка	Зачтено (с оценкой отлично)	Зачтено (с оценкой хорошо)	Зачтено (с оценкой удовлетворительно)	Незачтено (с оценкой неудовлетворительно)
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	Высокий	средний	базовый	низкий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 34 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

ПК-2	<u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; понятий стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе выполнения письменного перевода. <u>Умеет отлично</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания на письменный перевод; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода для выполнения письменного перевода; использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе выполнения письменного перевода. <u>Свободно и уверенно владеет</u>	<u>Обладает уверенным знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; понятий стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе выполнения письменного перевода. <u>Умеет хорошо</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания на письменный перевод; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода для выполнения письменного перевода; использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе выполнения письменного перевода. <u>Уверенно владеет навыками</u> выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода при выполнении	<u>Обладает достаточным знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; понятий стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе выполнения письменного перевода. <u>В отдельных случаях</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания на письменный перевод; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода для выполнения письменного перевода; использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе выполнения письменного перевода. <u>Владеет некоторыми навыками</u> выявлять	<u>Не обладает знанием</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания; понятий стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода; основ работы с различными информационными источниками и специализированными инструментальными средствами в процессе выполнения письменного перевода. <u>Не умеет</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания на письменный перевод; применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода для выполнения письменного перевода; использовать различные информационные источники и специализированные инструментальные средства в процессе выполнения письменного перевода. <u>Не владеет навыками</u> выявлять переводческие ошибки в соответствии с
------	---	--	--	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 35 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	<u>навыками</u> выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности при выполнении письменного перевода; осуществлять оценку качества перевода и его соответствия заданию на письменный перевод.	письменного перевода; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности при выполнении письменного перевода; осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию на письменный перевод.	переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности при выполнении письменного перевода; осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию на письменный перевод.	критериями оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности при выполнении письменного перевода; осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию на письменный перевод.
ПК-3	<u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основные подходы к оценке качества перевода при выполнении письменного перевода; основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования при выполнении письменного перевода; основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания.	<u>Обладает уверенным знанием</u> основные подходы к оценке качества перевода при выполнении письменного перевода; основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования при выполнении письменного перевода; основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания. <u>Умеет хорошо</u> выявлять переводческие ошибки в соответствии с	<u>Обладает достаточным знанием</u> основные подходы к оценке качества перевода при выполнении письменного перевода; основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования при выполнении письменного перевода; основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания. <u>В отдельных случаях</u>	<u>Не обладает знанием</u> основные подходы к оценке качества перевода при выполнении письменного перевода; основные принципы контрольного редактирования текста перевода и послепереводческого саморедактирования при выполнении письменного перевода; основные принципы оценки качества перевода, понятие переводческого задания. <u>Не умеет</u> выявлять переводческие



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 36 из 33

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

	<u>Умеет</u> отлично выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности при выполнении письменного перевода; осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию на письменный перевод. <u>Свободно и уверенно владеет</u> <u>навыками</u> некоторыми навыками оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности при/после выполнении письменного перевода; навыками	критериями оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности при выполнении письменного перевода; осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию на письменный перевод. <u>Уверенно владеет</u> <u>навыками</u> некоторыми навыками оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности при/после выполнении письменного перевода; навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию на письменный перевод.	выявлять переводческие ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности при выполнении письменного перевода; осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию на письменный перевод. <u>Владеет некоторыми</u> <u>навыками</u> некоторыми навыками оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности при/после выполнении письменного перевода; навыками оценки качества перевода и его	ошибки в соответствии с критериями оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; применять принципы контрольного редактирования текстов перевода, а также послепереводческого саморедактирования в рамках профессиональной деятельности при выполнении письменного перевода; осуществлять оценку качества перевода и его соответствия переводческому заданию на письменный перевод. <u>Не владеет</u> <u>навыками</u> некоторыми навыками оценки качества перевода при выполнении письменного перевода; навыком применения принципов послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования переводных текстов в рамках профессиональной деятельности при/после выполнении письменного перевода; навыками оценки качества перевода и его соответствия переводческому
--	--	---	---	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Письменный перевод второго иностранного языка» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 37 из 33	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

	оценки качества перевода и его соответствия переводческому заданию на письменный перевод.		соответствия переводческому заданию на письменный перевод.	заданию на письменный перевод.
--	---	--	--	--------------------------------

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

45.05.01 Перевод и переводоведение, Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений, Письменный перевод второго иностранного языка, 2025 г.н., очная

Фонд оценочных средств дисциплины (модуля) одобрен и рекомендован:

Проректор по учебной работе

утверждено 24.02.25

А.А. Саламатов

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 6 от 18.02.2025

Председатель Ученого совета

факультета лингвистики и

перевода

СОГЛАСОВАНО

Л. А. Нефедова

Заседанием кафедры теории и практики перевода

Протокол заседания № 5 от 28.01.2025

Заведующий кафедрой

СОГЛАСОВАНО

О. Н. Ковалёва

Автор (составитель)

О. Р. Абдрахманова

Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1